

---

## Le traduzioni francesi delle “Vite parallele” di Plutarco prima di Amyot (1519-1559)

Filippo Fassina

---



### Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/9772>

DOI: 10.4000/studifrancesi.9772

ISSN: 2421-5856

### Editore

Rosenberg & Sellier

### Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 agosto 2017

Paginazione: 295-303

ISSN: 0039-2944

### Notizia bibliografica digitale

Filippo Fassina, « Le traduzioni francesi delle “Vite parallele” di Plutarco prima di Amyot (1519-1559) », *Studi Francesi* [Online], 182 (LXI | II) | 2017, online dal 01 août 2018, consultato il 30 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/9772> ; DOI : 10.4000/studifrancesi.9772

---



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

# Le traduzioni francesi delle “Vite parallele” di Plutarco prima di Amyot (1519-1559)

## Abstract

Between the end of the xv and the beginning of the xvi century, France rediscovered the ancient biography as a literary genre, and the spread of many lives of illustrious men of the past. Among these it is worth mentioning the translation of Plutarch's *Parallel Lives* by Jacques Amyot. This project of French vulgarization of Plutarch's literary work is however preceded by some texts, preserved as anonymous manuscripts, unpublished and undated in Bibliothèque Nationale de France, which include some isolated translations of Plutarch's *Lives*. This study provides an analysis, which can be considered introductory to the setting-up of a critical edition, of the *corpus* and its intertextual relationships with Amyot's translation, and it deals with the issue about its attribution: that is to say, whether it could be ascribable to the great interpreter or it could be a set of independent works, used by Amyot himself as a source.

1. La traduzione di Jacques Amyot delle *Vite parallele* di Plutarco si inserisce in un contesto che, tra la fine del xv e l'inizio del xvi secolo, vede la riscoperta della biografia antica come genere letterario e la diffusione di numerose vite di uomini illustri del passato<sup>1</sup>. A partire dal 1470 (data della prima traduzione latina collettiva dell'opera biografica di Plutarco, redatta da Giovanni Antonio Campani<sup>2</sup>), iniziano

(1) Su Amyot, sulle sue opere e, più in generale, sul genere biografico nel Cinquecento, cfr. *Dictionnaire historique et critique ou recherches sur la vie, le caractère, les mœurs et les opinions de plusieurs hommes célèbres, tirés des dictionnaires de Mrs Bayle et Chauffepié*, par M. de Bonnegarde, t. I, Lyon, Barret, 1771, pp. 255 e ss.; E. GRESY, *Vie de Jacques Amyot, tirée des mémoires concernant l'histoire civile et ecclésiastique d'Auxerre par l'abbé Lebeuf, suivie de notes et documents inédits*, Melun, Michelin, 1848; A. DE BIGNIÈRES, *Essai sur Amyot et les traducteurs français au xvi<sup>e</sup> siècle*, Paris, Durand, 1851, rist. anast.: Slatkine Reprints, 1968 (in particolare pp. 162-223); R. STUREL, *Une traduction manuscrite de sept Vies de Plutarque par Amyot, antérieure de quinze ans à l'édition originale (1559)*, in «Revue d'Histoire littéraire de la France», XIV (avril-juin 1907), pp. 301-329; ID., *Jacques Amyot. Traducteur des Vies parallèles de Plutarque*, Paris, Champion, 1908, rist. anast.: Slatkine Reprints, 1974; A. CIORANESCU, *Vie de J. Amyot, d'après des documents inédits*, Paris, Droz, 1941; PLUTARQUE, *Les vies des hommes illustres*, traduction de J. Amyot, texte établi et annoté par G. Walter, Paris, Gallimard («Bibliothèque de La Pléiade»), 1951; R. AULOTTE, *Amyot et Plutarque. La tradition des «Moralia» au xvi<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 1965; ID., *Plutarque en France au xvi<sup>e</sup> siècle*, Paris, Klincksieck, 1971; A. LAURENT, *Jacques Amyot l'Humaniste (1513-1593)*, Etrépilly, Presses du village-C. de Bartillat, 1984; *Fortune de Jacques Amyot*, «Actes du colloque international (Melun, 18-20 avril 1985)», présentés par M. BALARD, Paris, Nizet, 1986; L. ZILLI, *Jacques Amyot et il primo documento sulla fortuna francese di Giraldo Cinzio*, «Schifanoia: notizie dell'Istituto di Studi Rinascimentali di Ferrara», XII, 1991, pp. 215-219; P. EICHEL-LOJKINE, *Le siècle des grands hommes: les recueils de vies d'hommes illustres avec portraits du xvi<sup>e</sup> siècle*, Louvain-Paris, Peeters-Sterling, 2001; P. PAYEN, *Dictionnaire Plutarque*, s. v. «Amyot» in *Vies parallèles*, édition publiée sous la direction de F. Hartog, suivi d'un *Dictionnaire Plutarque*, sous la direction de P. Payen, Paris, Gallimard, 2001, pp. 1954-1958; *Dictionnaire de Michel de Montaigne*, publié sous la direction de Ph. Desan, Paris, Champion, 2007<sup>2</sup>, s. v. «Amyot» (O. GUERRIER), pp. 40-42; *L'auteur à la Renaissance: l'autre che è in noi*, «Actes des colloques organisés par la Maison d'Érasme et le Gruppo di studio sul Cinquecento francese (Bruxelles, 19-20 décembre 2003; Vérone 20-23 mai 2004)», ouvrage édité par R. Gorris Camos et A. Vanautgaerden, Turnhout, Brepols, 2009, in particolare: A. RODIGHIERO, 'Noi non scriviamo storie, ma vite'. *Forme plutarchee della narrazione* (pp. 125-145) e P. EICHEL-LOJKINE, *La Fabrique du récit de vie au xvi<sup>e</sup> siècle* (pp. 145-165); S. LE CLECH-CHARTON, *Les vies de Jacques Amyot*, édition commentée de documents inédits, Paris, CTHS, 2013.

(2) *Campanus Franciscus Piccolominio cardinali Senensi meo salutem. Collegi nuper dispersas grecorum latinorumque principum uitas a Plutarcho scriptas grece: a diuersis inde interpretibus latinas factas (...)*, [Romae], Udalricus Gallus, 1470.

a circolare in Europa le prime traduzioni delle *Vite* in latino<sup>3</sup>. Bisognerà attendere il 1482 per vedere la prima traduzione in volgare (italiano) a opera di Battista Alessandro Iaconelli (o Iaconello)<sup>4</sup>, mentre solo nella prima metà del Cinquecento la Francia scoprirà Plutarco. Attorno al 1519 (data della prima edizione francese del testo greco delle *Vite*), viene tradotta una *Vita di Antonio*, su commissione di François de Foix, contessa di Châteaubriand e maîtresse di Francesco I. Di questa prima traduzione possediamo un esemplare manoscritto, pervenutoci anonimo<sup>5</sup>. Pochi anni dopo, il sovrano incarica Lazare de Baïf<sup>6</sup> di tradurre alcune vite di Plutarco: di queste ci restano, forse, le prime due, di Teseo e Romolo<sup>7</sup>, e abbiamo notizie anche di quelle di Licurgo e Numa<sup>8</sup> che, tuttavia, non ci sono pervenute. Il Sovrano non sembrò apprezzare particolarmente queste traduzioni (definite in una lettera «un peu rudes»<sup>9</sup>), tanto che conferì l'incarico a Georges de Selve, vescovo di Lavaur e successore di Lazare come ambasciatore di Francia a Venezia. Questi morì però dopo averne tradotte soltanto otto (quelle di Temistocle, di Pericle, di Alcibiade, di Timoleone, di Camilla, di Fabio Massimo, di Gaio Marzio e di Paolo Emilio<sup>10</sup>). Il progetto fu ripreso da Arnaud Chandon, già traduttore di Plutarco, ma anch'egli senza risultati considerevoli (ce ne restano solo quattro<sup>11</sup>). La Bibliothèque Nationale de France possiede, inoltre, tre manoscritti, anonimi e senza data, contenenti traduzioni isolate di alcune *Vite* plutarchee. Gli esemplari, oltre a quello contenente le già citate *Vies de Theseus et Romulus*, sono i seguenti:

- Ms. BN Fr. 1395: *Demetrius*;
- Ms. BN Fr. 1400: *Philopamen e Titus Quintus Flaminius*;
- Ms. BN Fr. 1401: *Sertorius e Eumenes*.

(3) Citiamo, a titolo esemplificativo: *Sapientissimi Plutarchi parallelum, vitae Romanorum et Graecorum quadraginta novem...*, Florentiae, in aedibus Philippi Juntae, 1517; *Plutarchi Cheronaei et Aemilii Probi Illustrium virorum vite cum suo indice diligenter recognite. Aera debent jodoco Badio Ascensio*, Parisiis, 1520; *Plutarchi quae vocantur Parallela, hoc est Vitae illustrium virorum graeci nominis ac latini, prout quaeque alteri convenire videbatur accuratius quam antehac unquam digestae et castigatae*, Basileae, 1533.

(4) *Vite de Plutarcho traducte de latino in vulgare in Aquila al Magnifico Lodovicho Torto per Baptista Alexandro Iaconello de Riete*, Aquila, per maestro Adam de Rotwil Alamanno, 1482. Per un'analisi dettagliata delle prime traduzioni di Plutarco in Italia, cfr. V. COSTA, *Sulle prime traduzioni italiane a stampa delle opere di Plutarco (secc. XV-XVI)*, in *Volgarizzare e tradurre dall'Umanesimo all'Età contemporanea*, «Atti della Giornata di Studi, 7 dicembre 2011 Università di Roma "Sapienza"», a cura di M. Accame, Roma, Tored, 2013, pp. 83-107.

(5) Ms. BN Fr. 1398: *La vie et faitz de Marc Antoine le triumvir et de s'amie Cleopatra, translevez de l'hystorian Plutarque*.

(6) Sulla vita e le opere di Lazare de Baïf, cfr. LAZARE DE BAÏF, *Tragedie de Sophoclès intitulee Electra*, a cura di F. Fassina, Vercelli, Edizione Mercurio, 2012, pp. 17-23.

(7) Ms. BN Fr. 1396; per la questione dell'attribuzione di questi manoscritti, cfr. *infra*.

(8) Cfr. L. PINVERT, *Lazare de Baïf*, Paris, Albert Fontemoing, 1900, pp. 55-57, in cui l'autore dà per certa l'esistenza di queste vite e la corrispondenza delle prime due traduzioni con quelle presenti nel manoscritto in questione.

(9) Ms. Fr. 3941, f. 124.

(10) Ms. Fr. 733: *Les Vies de huit excellens et renommez personnages grecz et romains, mises au paragon l'une de l'autre, escrites premièrement en langue grec par Plutarque de Cherronee, et depuis translatees en françoys... par feu messire George de Selve en son vivant évesque de la Vaur* (pubblicato postumo: Paris, Du Pré, 1543).

(11) Si trovano nei seguenti manoscritti: Ms. BN Fr. 24927: *La vie du roy Alexandre, composée par Plutarque et traduite de grec en françoys par Arnauld Chandon, docteur es droictz, prieur de Montferrand*; Ms. BN Fr. 1402: *La vie de Marcellus, illustre Romain, composée par Plutarque, et traduite de grec en françoys par Arnauld Chandon, docteur es droictz*; Ms. BN Fr. 1399: *La Vie du roy Agesilaus composée par Plutarque, et traduite de grec en françoys par Arnauld Chandon de Pamyès, docteur es droictz, prieur de Montferrand en Auvergne*; Ms. Chantilly 855: *La Vie de Pyrrhus roy des Epirotes, composée par Plutarque et traduite du grec en françoys par Arnauld Chandon, prieur de Montferrand en 1542*.

René Sturel, in due suoi saggi<sup>12</sup> (partendo dalle parole di Amyot stesso, che, nella dedica della traduzione di Diodoro Siculo a Enrico III, dichiara: «toutefois je ne veux point pour ceste heure entrer plus avant en ce discours à la louange de l'Histoire, le reservant à un autre plus grand et plus excellent œuvre des Vies de Plutarque, que j'avois commencé dès le temps de l'heureuse memoire du feu Roy, vostre pere, qui en a veu plusieurs de ma traduction: et vous verrez le total dedans quelque temps, s'il plaist à Dieu me prester vie en santé<sup>13</sup>»), riporta la paternità della totalità di questi manoscritti, comprese le vite attribuite a Lazare de Baif, ad Amyot, considerando questi sette testi un primo nucleo di traduzioni, che sarebbero poi confluite nell'opera definitiva del 1559. La tesi è alquanto suggestiva ed è stata ripresa anche in studi più recenti<sup>14</sup>; inoltre, alcune analisi potrebbero anche essere convincenti, ma sono senza dubbio necessari ulteriori approfondimenti sia a livello paleografico, sia a livello linguistico e stilistico, per poter formulare un giudizio definitivo e filologicamente corretto.

Conviene menzionare ancora alcuni volgarizzamenti che, tuttavia, basandosi su testi intermedi latini, non possono essere considerati a pieno titolo traduzioni di Plutarco. In primo luogo, le vite di Romolo e di Catone l'Uticense che, secondo Auguste de Blignières<sup>15</sup>, si collocherebbero tra la fine del xv e l'inizio del xvi secolo. In secondo luogo, alcuni *extraits* delle *Vite* plutarchee fatte da Claude de Seyssel per i suoi corsi di storia<sup>16</sup>. Infine, riveste una certa importanza la traduzione fatta da Simon Bourgouyn (o Bourgoing), che, secondo Sturel<sup>17</sup>, sarebbe la prima traduzione francese di Plutarco, anche se risulta elaborata a partire da un testo latino intermedio di Donato Acciaiuoli. Di questo autore possediamo tre splendidi manoscritti: uno contenente le vite di Pompeo, Cicerone e Scipione l'Africano<sup>18</sup>, uno contenente le vite di Annibale, Scipione e Pompeo<sup>19</sup> e uno contenente solo la vita di Annibale<sup>20</sup>.

In ogni caso, l'incompiutezza di questi primi tentativi è colmata dall'opera di Jacques Amyot che, nel 1559, porta a compimento la traduzione delle *Vite*, a lungo attesa da Francesco I.

2. Per tentare di fare chiarezza su questo *corpus* anonimo e sulla teoria proposta da Sturel, può essere utile, in questa sede, comparare queste prime traduzioni con la grande traduzione di Amyot<sup>21</sup>, evidenziando i punti di contatto e le discrepanze. Verranno dati come esempio, per comodità, gli *incipit* dei testi presi in esame, rimandando un'analisi più completa e dettagliata alla nostra edizione critica in preparazione.

(12) R. STUREL, *Une traduction manuscrite de sept Vies de Plutarque par Amyot, antérieure de quinze ans à l'édition originale* cit; ID., *Jacques Amyot. Traducteur des Vies parallèles de Plutarque* cit., pp. 14-46.

(13) *Histoire de Diodore Sicilien traduite de Grec en François. Les premiers livres par M. Robert Macault, Secrétaire du Roy et gentil-homme de sa chambre. Et les autres sont traduits, par M. Jacques Amyot, Conseiller du Roy, Evêque d'Auxerre, et grand Aumosnier*, Paris, Guillemot, 1585, ff. ii r-ii v.

(14) Un esempio su tutti, R. AULOTTE, *Jacques Amyot et l'humanisme français du xvi<sup>e</sup> siècle*, in *Fortune de Jacques Amyot* cit., pp. 181-190: «Nos fonds de bibliothèques conservent ses [scil. d'Amyot] versions manuscrites de sept Vies de Plutarque [...]» (p. 183).

(15) *Op. cit.*, p. 177, nota 1.

(16) *Ibid.*, nota 2.

(17) R. STUREL, *Jacques Amyot. Traducteur des Vies parallèles de Plutarque* cit., pp. 8-9.

(18) Ms. BN Fr. 732.

(19) Ms. Rothsch. 3151.

(20) Ms. NAF 25165, donato alla Bibliothèque Nationale negli anni '60 dal conte Guy du Boisrouvray (cfr. *Manuscrits à peinture offerts à la Bibliothèque Nationale par le comte Guy de Boisrouvray*, Paris, Tournon, 1961, pp. 143-146).

(21) Per la trascrizione dei testi di Amyot (sigla: A), abbiamo mantenuto la grafia e la punteggiatura originali, intervenendo solo ove necessario per rendere comprensibile il testo.

Come si è detto, pochi dubbi restano sulla prima traduzione che ci è pervenuta, quella della *Vita di Antonio*, che sembra essere antecedente di almeno quarant'anni l'opera di Amyot. Anche il raffronto dei due testi, ci porta con buona probabilità a escludere una paternità comune:

Fr. 1398	A
<p>L'aieul de Marc Antoine feut Antoine l'orateur qui feut occys de Caius Marius pourtant qu'il suyvoyt le party de Silla. Mays son pere neantmoins qu'il ne feust pas desqualle splendeur et auctorité quant à l'administration du bien public de Romme, touteffoys si feut il tenu pour treshumain et tresliberal entre ses cytoyens. Ce qu'on peult suffisamment comprendre, en ung tout seul sien acte qui feut tel. Il n'avoyet pas grand abondance de biens et pourtant estoyet empesché de par sa femme tellement que beaucoup moins povoyet user de sa francheté que sa nature ne le sçavoiet permettre. Vint une heure qu'ung sien familier luy demanda quelque some d'argent. Luy adonc qui naturellement ne povoyt riens desnier, et n'avoyet riens qu'il peust bailler, huche soudain son serviteur, comandant que promptement luy feust apporté ung choppinal ou esguiere d'argent avecques de l'eau et ce faict commença à moiller et frotter ses joues, comme s'il se voulust preparer à estre harboyé et en faignant ne sçay quelle aultre cause, faict retyrer ce serviteur, et soudainement luire ce choppinal à son amy pour en faire et user à sa volunté au lieu de la pecune qui ne luy povoyet bailler.</p>	<p>Le grand pere d'Antonius fut celuy fameux orateur que Marius feit occire, pourautant qu'il estoit du party de Sylla, et son pere fut un autre Antonius surnommé le Critique, qui ne fut pas tant renommé, ny n'eut pas tant d'autorité au gouvernement de la chose publique, mais qui au demourant fut homme de bien et de bonne nature, et mesmement liberal à donner, comme l'on peult juger par un sien tel acte: il n'avoit pas grands biens, et pour ce sa femme le gardoit d'user de sa liberalité et bonté naturelle. Comme donc un jour il fust venu vers luy l'un de ses familiers amis le prier de luy donner quelque argent, dont il avoit necessairement affaire, il se trouva d'aventure qu'il n'en avoit point pour luy bailler, mais il commanda à l'un de ses serviteurs qu'il luy apportast de l'eau dedans un bassin d'argent, et après qu'il luy eut apporté, il se mouilla la barbe comme s'il l'eust voulu raser, puis trouva quelque occasion pour faire absenter le serviteur, et donna à celuy sien amy le bassin d'argent, luy disant qu'il s'en aidast.</p>

Come si vede, si tratta di traduzioni simili, in quanto fedeli al medesimo modello greco, ma sia dal punto di vista stilistico, sia da quello lessicale e sintattico, le differenze sono tali da poter parlare con un buon margine di sicurezza di due testi elaborati in periodi diversi da autori diversi.

Il discorso si fa, invece, più complesso per quanto riguarda gli altri manoscritti anonimi, che contengono traduzioni più simili a quelle di Amyot, come già notava Sturel nel suo studio. In primo luogo, la *Vie de Theseus et Romulus*, attribuita, non senza dubbi, a Lazare de Baïf. Da una *comparatio* dei due testi, emergono interessanti considerazioni.

Fr. 1396	A
<p>Tout ainsy comme ceulx qui font les tables de Geographie esuelles le monde est representé en platte peinture, o cher amy Sossius Senecion, ont accoustumé de supprimer aux extremitez de leurs chartes, les regions dont ilz n'ont point de congnoissance, et puis escrire en certains endroictz, quelques telz escripteaux, oultre ces pays icy n'y a plus que sablons, et arenes sans eau, pleines de bestes venimeuses, ou des maretz, là où le soleil ne donne jamais, ou bien les montaignes de Scythie, ou la mer glacee: aussy en ceste miene histoire en laquelle j'ay parangonné les vies des illustres hommes les unes avec les autres, apres avoir suyvy tout le temps dont les monumentz sont encore si entiers que l'on en peult faire quelque vraisemblable recit, et en escrire à la verité, je puis bien dire maintenant des temps encore plus anciens, et plus reculez du nostre, ce qui est au paravant n'est que toute fiction monstrueuse, et tragicque, et fables que les poetes ont controuvees, où il n'y a ne ce certaineté aucune, ny apparence de verité: mais aiant mis en lumiere les vies du legislateur Lycurgus, et du Roy Numa Pompilius, il m'a semblé que je pouvois bien raisonnablement encore tirer oultre, et monter jusques à Romulus, du temps duquel je suis approché si pres par le discours de mon histoire, et consyderant en moy mesme ce que dict le poete Aeschilus:</p> <p>«Qui est celuy qui se parira contre Ung homme tel? qui mettray je alecontre? Qui est assez digne pour luy respondre?».</p>	<p>Ainsi comme les Historiens qui descrivent la terre en figure, amy Sossius Senecion, ont accoustumé de supprimer aux extremitez de leurs Cartes, les regions dont ilz n'ont point de congnoissance, et en coter quelques telles raisons par endroicts de la marge: oultre ces país icy n'y a plus que profondes sablonnières sans eae, pleines de bestes venimeuses, ou de la vase que l'on ne peult naviger, ou la Scythie deserte pour le froid, ou bien la mer glacee. Aussi en ceste miene histoire, en laquelle j'ay comparé les Vies d'aucuns hommes illustres les unes avec les autres, aiant suivy tout le temps, duquelles les monuments sont encore si entiers, que l'on en peult parler avec quelque verisimilitude, ou en escrire à la reale verité, je puis bien dire des temps plus anciens et plus esloignez du present: ce qui est auparavant n'est plus que fiction estrange, et ne trouve l'on plus que fables monstrueuses, que les poètes ont controuvees, où il n'y a certaineté ny apparence quelconque de verité. Toutefois aiant mis en lumiere les vies de Lycurgus, qui establit les loix des Lacedemoniens, et du Roy Numa Pompilius, il m'a semblé que je pouvois bien raisonnablement monter encore jusques à Romulus, puis que j'estoye approché si pres de son temps: si ay pensé longuement en moy mesme, ce que dit le poète Æschylus:</p> <p>«Quel champion se parira A ung tel homme, et qui ira Par mon jugement à l'encontre? Qui soubstiendra telle rencontre?».</p>

A una prima analisi, i due volgarizzamenti sembrerebbero molto simili, con alcune aderenze lessicali notevoli: citiamo per esempio «ont accoustumé de supprimer aux extremitez de leurs chartes» che, rispetto ad Amyot, non differisce in nulla se non in una differenza ortografica minima (*chartes* in luogo di *cartes*). Tuttavia, un raffronto più ampio porta a identificare delle differenze decisamente più consistenti. Mentre il testo attribuito a Lazare parla di «ceulx qui font les tables de Geographie esuelles le monde est representé en platte peinture», Amyot cita gli *Historiens* che «descrivent la terre en figure», offrendo un dettato semplificato e più aderente al testo greco<sup>22</sup>, nel quale si legge *ἐν ταῖς γεωγραφαῖς οἱ ἱστορικοὶ* («i geografi nei loro atlanti»). Anche la citazione da Eschilo presenta delle differenze non trascurabili: in questo

(22) Il testo greco è citato dalla seguente edizione: PLUTARCO, *Vite*, a cura di A. Traglia, Torino, UTET, 1992. La traduzione è stata modificata solo nei casi in cui era necessario per renderla più aderente all'originale.

caso è Amyot che amplia leggermente il testo greco (τοιῶδε φωτί τις ξυμβήσεται; Τίν' ἀντιτάξω τῶδε; Τίς φερέγγουος; [Chi starà a confronto con tale uomo? Chi gli porrò contro? Chi può competere con lui?]).

Non potendo in questa sede soffermarci su altri esempi, possiamo ipotizzare che si tratti di due testi elaborati da due ottimi conoscitori della lingua greca che, partendo dal medesimo modello, hanno dato vita a traduzioni simili anche dal punto di vista lessicale, ma con differenze sostanziali. Non è da escludere che Amyot conoscesse questo testo e possa essersene servito per la stesura della sua opera. Non ci sono invece elementi concreti per poter confermare o meno l'attribuzione di questo manoscritto a Lazare de Baïf, ma l'ipotesi che il traduttore dell'*Elettra* si sia cimentato anche in un volgarizzamento di Plutarco, forse proprio su commissione di Francesco I, risulta pienamente compatibile con i dati biografici in nostro possesso su Lazare.

Gli altri manoscritti anonimi contenenti vite plutarchee pongono i medesimi problemi e permettono un raffronto altrettanto importante con il testo di Amyot. Non avendo elementi per ipotizzare né un'attribuzione, né una datazione, procederemo secondo l'ordine di numerazione della Bibliothèque Nationale di Parigi. Il manoscritto Fr. 1395 contiene, come si è visto, una vita isolata, quella di Demetrio, il cui *incipit* è raffrontato con la *vie* di Amyot.

Fr 1395	A
Eulx qui furent les premiers autheurs de ceste opinion que les sciences, et arts ressemblent aux sens de nature, à mon advis entendirent tresbien celle puissance de juger, par laquelle tant les sciences, comme les sens nous donnent jugement, et congnoissance des choses contraires: quar cela leur est commun à tous deux. Mais il y a difference, pourautant que les sens naturelz ne referent pas les choses dont il<z> nous donnent jugement, et congnoissance à une mesme fin que font les sciences; car le sens est une puissance naturelle de discerner, et congnoistre autant le blanc, comme le noir, et non plus le doulx que l'amer, ou le mol, et enfondrant que le dur, et le ferme. Ains est seulement son propre, quant ces choses, qui sont ses objectz naturelz, luy sont presentees, estre par elles emeu, et emouvoir aussy les sens interieurs, en raportant à l'entendement comme il s'est trouvé affectionné. Mais les artz, et sciences qui sont composees avec raison pour choisir, et eslire ce qui est bon, et pour refuser, et fouyr ce qui est mauvais, considerent l'ung des contraires principalement, et pour l'amour de soy; et l'aultre accidentellement, et pour s'en garder.	Ceulx qui furent les premiers autheurs de ceste opinion, que les sciences et les arts ressemblent aux sens de nature, à mon advis entendirent tresbien celle puissance de juger, par laquelle tant les sciences comme les sens nous donnent jugement et congnoissance des choses contraires: car cela leur est commun à tous deux. Mais il y a difference d'autant que les sens naturelz ne referent pas les choses, dont ilz nous donnent jugement et congnoissance, à une mesme fin que font les sciences: car le sens est une puissance naturelle de discerner et congnoistre autant le blanc comme le noir, et non plus le doulx que l'amer, ou le mol et enfondrant comme le dur et le ferme: ains est seulement son propre quand telles choses, qui sont ses objectz naturelz, luy sont presentees, estre par elles emeu, et emouvoir aussy le jugement, en rapportant à l'entendement, comment il est trouvé affectionné. Mais les arts et sciences, qui sont composees avec raison pour choisir et elire ce qui est bon, et pour refuser et fouyr ce qui est mauvais, considerent l'un des contraires principalement et pour l'amour de soy, et l'autre accidentellement et pour s'en garder.

Dall'analisi testuale emerge con assoluta certezza che il testo, pur presentando alcune differenze ortografiche, tipiche dei manoscritti in questa fase evolutiva della lingua francese, è il medesimo della traduzione di Amyot. L'unica differenza considerevole sta nella resa di πρὸς τὸ φρονοῦν ἀναφέρειν ὡς πέπονθεν («riferire alla mente quanto ha subito») che nel manoscritto è «emouvoir aussy les sens interieurs»,

mentre nella versione di Amyot diventa «emouvoir aussi le jugement». Senza avere la pretesa di poter dare un giudizio certo, il manoscritto Fr. 1395 sembrerebbe essere, in accordo con le teorie di Sturel, una prima versione di Amyot, che l'autore avrebbe poi ripreso e rimaneggiato per la sua opera completa.

Il manoscritto Fr. 1400, che dal punto di vista paleografico e della cura nell'ornamento dei capolettera, sembra appartenere al medesimo copista di Fr. 1396, contiene la vita di Filopemene e di Tito Quinzio Flaminio, raffrontata con quella di Amyot nel seguente schema.

Fr 1400	A
<p>En la ville de Mantinee fut jadis ung gentil homme nommé Cassander, de l'une des plus nobles, et des plus anciennes familles, et qui eut autant de credit, et d'autorité au gouvernement de la chose publique que nul autre citoyen qui fust de son temps. Toutesfois fortune luy courut sus, et fut par sentence banny de son pays: parquoy il se retira en la ville de Megalipolis, principalement pour le regard de l'amitié qu'il avoit avec Crausis, pere de Philopœmen, homme rare, et d'excellent en toutes choses vertueuses, duquel il estoit particulièrement bien voulu. Or tant que ledict Crausis vescu, Cassander fut de luy si bien traité qu'il n'eut faulte d'aucune chose qui luy feist besoing. Et après qu'il fut decédé, Cassander luy voulant rendre la pareille du bon recueil, et traictement qu'il luy avoit fait en sa vie, enseigna, et institua son filz lequel estoit demouré orphelin, ainsy comme Homere dict que Achilles fut nourry, et instruit par Phœnix: si prit incontinent le naturel de l'enfant ung ply, et une adresse de nourriture veritablement genereuse, et royale, et si alla toujours en croissant de bien en mieulx.</p>	<p>En la ville de Mantinee y eut jadis un citoien nommé Cassander, de l'une des plus nobles et plus anciennes familles, et qui eut autant de credit et d'autorité au gouvernement de la chose publique, que nul autre de son temps: toutefois à la fin fortune luy courut sus, de maniere qu'il fut chassé de son país, et se retira en la ville de Magalipolis, pour le regard principalement de l'amitié qu'il avoit avec Crausis le pere de Philopœmen, homme excellent, liberal et magnifique en toutes sortes, et particulièrement affectionné en son endroit. Or tant comme ledict Crausis vescu, Cassander fut si bien traité de luy, qu'il n'eut faulte d'aucune chose: et après qu'il fut decédé, Cassander luy voulant rendre la pareille du bon recueil et amiable traitement qu'il luy avoit fait en sa vie, dressa et institua son filz estant demeuré orphelin, de la maniere qu'Homere dit qu'ACHILLES fut institué et nourry par le vieillard Phœnix. Si prit incontinent le naturel de l'enfant un ply de nourriture veritablement genereuse et royale, en croissant tousjours de bien en mieulx.</p>

I due testi presentano notevoli analogie, ma anche alcune differenze, che rendono l'analisi complessa. Entrambi i testi confondono Cleandro, citato da Plutarco, con Cassandro, dimostrando di avere, in ogni caso, un'origine comune. Tuttavia, il manoscritto Fr. 1400 sembra modernizzare il testo greco scegliendo di tradurre con *gentil homme* il concetto di *πολίτης*, reso più letteralmente da Amyot con *citoien*. Rispetto al modello, inoltre, nel quale Cleandro abbandona la propria città (*ἤκεν*), i due testi francesi introducono il dettaglio secondo il quale egli sarebbe stato cacciato, scegliendo però due versioni diverse: nell'anonimo troviamo «fut par sentence banny de son pays», mentre Amyot offre la resa più semplice «il fut chassé de son país». Anche la descrizione di Filopemene, che Plutarco definisce *ἄνδρα πάντων ἕνεκα λαμπρόν* («uomo eccezionale sotto tutti i punti di vista»), è ampliata in Fr. 1400 con «homme rare, et d'excellent en toutes choses vertueuses» e in Amyot con «homme excellent, liberal et magnifique en toutes sortes». Infine, tra le altre differenze minori segnaliamo l'addizione, presente solo in Amyot, del termine *vieillard* che accompagna il nome di Fenice. Si potrebbero dunque elaborare le stesse conclusioni proposte per il manoscritto attribuito a Lazare de Baïf: benché si tratti di testi molto simili fra



loro (come si è detto, anche per la derivazione dal medesimo modello), non si hanno elementi concreti per attribuire la medesima paternità ai due testi – per quanto risulti estremamente interessante e affascinante l'idea di un Amyot che corregge se stesso – e non si può escludere che Amyot si sia servito, anche in questo caso, del manoscritto per redigere la sua traduzione.

Resta infine da analizzare l'esemplare Fr. 1401, contenente le vite di Sertorio e di Eumene.

Fr. 1401	A
<p>&lt;C&gt;e n'est à l'aventure pas chose de quoy l'on se doit grandement émerveiller, qu'en espace de temps infiny, ainsy que la fortune tourne, et varie diversement, en divers lieux, il eschee, et adviene fortuitement des cas, et adventures toutes semblables. Car soit ou qu'il n'y ait point de nombre certain, et definy des accidentz qui peuvent advenir, la fortune a matiere assez copieuse, et ample pour produire des effectz qui s'entre ressemblent, ou que les evenementz des choses soient compris en nombre déterminé, il est force qu'il adviene souvent de mesmes cas, et accidentz tous semblables, quant ilz se sont par mesmes causes, et moiens. Toutesfois il y en a qui prenent plaisir, et aiment à recueillir des histoires, ou des comptes qu'ilz ont ouy faire, les cas de fortune qui ressemblent aux choses que l'on fait sciemment, et par raison premeditee, et propensee: comme, pour exemple, que de deux qui ont eu nom Attys, tous deux de noble maison, l'ung de Syrie, et l'autre d'Archadie, l'ung, et l'autre fut tué d'ung sanglier, et de deux qui eurent nom Actæon, l'ung fut dessiré de ses chiens, et l'autre de ses amoureux. Et que de deux Scipions, par l'ung les Cartaginiens furent premierement vaincuz, et par l'autre entierement ruinez, et destruietz.</p>	<p>Ce n'est à l'aventure pas chose dont l'on se doit émerveiller, qu'en espace de temps infiny, ainsy que la fortune tourne et varie diversement, il adviene souvent par casuelle rencontre des accidens du tout semblables les uns aux autres. Car soit ou qu'il n'y ait point de nombre arrêté ny certain des evenemens qui peuvent escheoir, la fortune a matiere assez plantureuse et ample pour produire des effects qui s'entressemblent, ou que les cas humains soient compris en nombre déterminé, il est force qu'il arrive souvent des accidens entierement semblables, attendu qu'ilz se sont par mesmes causes et par mesmes moiens. Mais pourautant qu'il y en a qui prenent plaisir à recueillir de telz cas fortuits, qu'ilz ont veuz ou ouis si conformes l'un à l'autre, qu'ilz ressemblent proprement aux choses que l'on fait de propos deliberé et avec raison propensee: comme, pour exemple, que de deux hommes qui ont eu nom Attys, tous deux issus de grand lieu, l'un en la Syrie et l'autre en l'Arcadie, l'un et l'autre fut occis par un sanglier; et que de deux qui eurent nom Actæon, l'un fut deschiré par ses chiens, et l'autre par ses amoureux; et que des deux renommez Scipions, les Carthaginois furent premierement vaincus par l'un, et depuis entierement ruinez et destruits par l'autre.</p>

In questo confronto, le differenze, seppur accompagnate da numerose riprese intertestuali, sono consistenti. Tra le più significative, notiamo che la frase ἐπὶ ταῦτὰ συμπτώματα πολλάκις καταφέρεσθαι τὸ αὐτόματον («spesso, per pura coincidenza, si determinano situazioni analoghe») è resa, seppur in maniera letterale in entrambi i testi, con delle scelte lessicali diverse: il manoscritto anonimo infatti traduce meno letteralmente («en divers lieux, il eschee, et adviene fortuitement des cas, et adventures toutes semblables»), mentre Amyot mantiene un'aderenza al modello pressoché totale («il adviene souvent par casuelle rencontre des accidens du tout semblables les uns aux autres»). Successivamente, il termine greco πράγματα, da intendere in questo caso nel significato di «eventi», viene tradotto in Fr. 1401 proprio con il termine *evenementz*, mentre Amyot dà un'interpretazione leggermene diversa scegliendo *les cas humains*. Infine, la considerazione che ἐπεὶ δ'ἀγαπῶντες ἔνιοι τὰ τοιαῦτα συνάγουσιν ἱστορίᾳ καὶ ἀκοῇ («Vi è chi si diletta a collegare gli

eventi letti o sentiti raccontare») è volgarizzata diversamente dall'anonimo traduttore («Toutesfois il y en a qui prenent plaisir, et aiment à recueillir des histoires, ou des comptes qu'ilz ont ouy faire») rispetto ad Amyot («Mais pourautant qu'il y en a qui prenent plaisir à recueillir de telz cas fortuits, qu'ilz ont veuz ou ouïs si conformes l'un à l'autre»). Possiamo concludere questo raffronto ipotizzando, sempre con un certo margine di dubbio, di essere in presenza di testi redatti da due autori diversi che lavorano sullo stesso modello e lo rielaborano con un elevato livello di intertestualità.

3. Gli esempi potrebbero moltiplicarsi, ma già sulla base dei confronti elaborati è possibile trarre alcune conclusioni che potranno essere confermate da ulteriori studi lessicali e stilistici. Sul manoscritto Fr. 1398 e probabilmente anche sul 1396 sembrerebbero non esserci dubbi: si tratta di testi non riconducibili ad Amyot e di autori diversi, anche se l'attribuzione a Lazare de Baïf, ipotizzata da alcuni studiosi, a oggi non sembra dimostrabile con prove concrete. Per quanto riguarda gli altri esemplari, le valutazioni sono più complesse, a causa di un'intertestualità più marcata nei confronti delle *Vite* di Amyot. Tale aderenza diventa quasi sovrapposizione totale per ciò che concerne il manoscritto Fr. 1395 che sembrerebbe realmente essere una prima redazione della grande traduzione. Diversamente, su Fr. 1400 e 1401 permangono dei dubbi di difficile soluzione, in quanto le somiglianze con Amyot, spesso notevoli e frequenti, sono accompagnate da differenze significative, che potrebbero far pensare o a una prima versione successivamente rimaneggiata da Amyot stesso, oppure ad autori diversi dei quali Amyot si sarebbe ampiamente servito nella redazione finale delle sue *Vite*. Entrambe le ipotesi sono affascinanti e aprono la strada a ulteriori studi, che auspichiamo possano essere condotti a termine nell'edizione critica in preparazione.

FILIPPO FASSINA

*Università del Piemonte Orientale*

Tabella riassuntiva del corpus di traduzioni francesi delle *Vite* di Plutarco prima di Amyot

<b>Cote</b>	<b>Autore</b>	<b>Vite</b>
BN Fr. 1398	Anonimo	Antonius
BN Fr. 1396	Anonimo (Lazare de Baïf?)	Theseus, Romulus
BN Fr. 1395	Anonimo	Demetrius
BN Fr. 1400	Anonimo	Philopoemen, Titus Quintus Flaminius
BN Fr. 1401	Anonimo	Sertorius, Eumene
BN Fr. 733	Georges De Selve	Themistocles, Pericles, Camille, Fabius Maximus, Alcibiades, Timoleon, Gaius Martius, Paule Emile
BN Fr. 24927	Arnauld Chandon	Alexandre
BN Fr. 1402	Arnauld Chandon	Marcellus
BN Fr. 1399	Arnauld Chandon	Agésilas
Chantilly 855	Arnauld Chandon	Pyrrhus
BN NAF 25165	Symon Bourgoyn	Hannibal
Rothschild 3151.	Symon Bourgoyn	Hannibal, Scipio Africanus, Pompeus
BN Fr. 732	Symon Bourgoyn	Pompeus, Cicero, Scipio Africanus